



# le Japon dans la littérature de jeunesse

Images du Japon à travers 50 livres édités en France

*Certains titres sont épuisés. On peut les consulter en bibliothèque.*

## Des livres d'images

### Allison

Allen Say ; trad. Agnès Desarthe. – L'École des loisirs, 1998

Autre titre : L'Arbre aux oiseaux / Allen Say ; trad. Isabelle Reinharez. – L'École des loisirs, 1997 (Lutin poche)

5-8 ans

En essayant le kimono reçu pour son anniversaire, Allison réalise soudain qu'elle ressemble bien plus à Mei-Mei, sa poupée japonaise, qu'à ses parents... Un très bel album sur le thème de l'adoption.

### Le Festin de Yoshi

Kimiko Kajikawa ; trad. Dominique Mathieu ; ill. Yumi Heo . – Père Castor Flammarion, 2003

7-9 ans

L'avarice et le partage : un thème de toujours, aux quatre coins du monde, ici au Japon, entre un fabricant d'éventails et un marchand d'anguilles grillées. Superbes illustrations.

### Fidèles éléphants

Yukio Tsuchiya ; trad. Michèle Marineau ; ill. Bruce Roberts. – Les 400 coups, 2001 (Carré blanc)

À partir de 8 ans

En 1943, les bombes pleuvent sur Tokyo. L'armée japonaise eut peur que les animaux sauvages du zoo s'échappent dans la ville aussi ordonna-t-elle qu'on les tue. Ce livre conte l'histoire véridique de ce qui arriva quand il fallut tuer les éléphants. Cette histoire avait fait l'objet d'un roman : Le Zoo sans éléphant / Ren Saito ; ill. Ryuhei Kisamori. – L'École des loisirs, 1988 (Neuf). À partir de 10 ans

Le Garçon qui aimait trop la sieste  
Dianne Snyder ; ill. Allen Say. – L'École des loisirs, 1995

5-8 ans

Taro passait son temps à dormir. Il dormait pendant que sa mère – une pauvre veuve – s'échinait à coudre des kimonos pour les riches dames de la ville. Il ne manquait pourtant pas de cervelle...

Misako

Lisa Bresner ; ill. Batir Holton. – MeMo, 2003

À partir de 7 ans

Où l'on entend tinter les clochettes, claquer les claquettes et résonner la langue japonaise... Une balade sonore dans la ville de Kyoto dans les pas de la petite Misako. Fables et mythes côtoient le quotidien des casseroles...

Le Peintre et les cygnes sauvages

Claude Clément ; ill. Frédéric Clément. – Duculot, 1986

À partir de 8 ans

Dans un village au Japon, un peintre, des cygnes... Des tableaux bordés d'idéogrammes et une histoire qui évoque l'art japonais.

Pika, l'éclair d'Hiroshima

Toshi Maruki. – Syros Jeunesse, 1984

À partir de 7 ans

Toshi Maruki, peintre japonaise, a illustré le drame vécu par la petite Mitchen et sa famille le 6 août 1945, quand la bombe atomique a éclaté sur Hiroshima. Récit concis et poignant, images magnifiques et sans facilité.

Le Prunier

Michelle Nikly. – Albin Michel, 1984 (Folio benjamin)

7-10 ans

Pour remplacer son beau prunier mort, l'empereur peut-il enlever à un enfant et à un rossignol l'arbre qui faisait leur bonheur ?

Shiki

Jennifer Dalrymple. - L'École des loisirs, 1998

5-7 ans

Un matin d'hiver où Grand-mère et sa petite fille étaient allées se baigner, des singes se sont approchés. Shiki le bébé singe ressemblait à une peluche... Un album dont le texte traduit la légendaire sagesse orientale.

Le Voyage de Grand-père  
Allen Say. – L'École des loisirs, 1995

5-9 ans

Un enfant américo-japonais raconte le choix impossible de son ancêtre entre son pays d'origine et sa terre d'adoption.

Yoko

Rosemary Wells ; trad. Anne de Bouchony. – Gallimard Jeunesse, 1999

3-6 ans

Yoko était toute contente d'apporter à l'école les beaux sushis que sa maman lui avait préparés, mais les autres enfants ont pris l'air dégoûté....

## **Des contes**

10 contes du Japon

Rafé Martin ; trad. Robert Giraud ; ill. Frédéric Sochard. – Père Castor Flammarion, 2000  
(Castor poche senior ; Contes)

7- 12 ans

Dix contes fantastiques, émouvants : une bonne initiation aux contes japonais.

Contes, devinettes et proverbes du Japon

trad. Maurice-Robert Coyaud. – Pour l'analyse du folklore, 1984 [Diff. Le Centenaire]. Autre titre : Contes japonais / trad. Maurice-Robert Coyaud. – Pour l'analyse du folklore, 1984 [Diff. Le Centenaire]

Adultes

Ces deux ouvrages sont une véritable mine pour les adultes qui veulent raconter des contes japonais.

Contes et légendes du Japon

trad. Maurice Coyaud. – Flies France, 1999 (Aux origines du monde)

À partir de 11 ans

Brefs récits, parfois drôles, parfois énigmatiques, traduits très simplement et très efficacement.

Contes japonais

Novak Miroslav. – Gründ (Légendes et contes de tous les pays)

7-13 ans

Vingt-six contes dont les héros sont hommes ou bêtes, drôles, terribles ou sympathiques.

L'Enfant qui dessinait les chats : un conte populaire japonais  
Arthur A. Levine ; ill. Frédéric Clément. – L'École des loisirs / Pastel, 1993

À partir de 7 ans

Histoire de Kenji qui, à défaut de devenir un bon moine, sera l'un des peintres de génie dont les oeuvres prennent vie et délivrent des forces mauvaises.

La Femme oiseau

Sumiko Yagawa ; trad. Colette Diény ; ill. Suekichi Akaba. – Circonflexe, 1994 (Aux couleurs du temps)

À partir de 7 ans

Les unions entre êtres humains et personnages d'origine animale connaissent rarement des fins heureuses. Akaba a su magnifiquement traduire la poésie de ce conte mélancolique et déchirant.

Issounboshi et autres contes du Japon

Pascal Fauliot ; ill. Joëlle Jolivet. – Syros Jeunesse, 1999 (Paroles de conteurs)

5-10 ans

Trois contes japonais pleins d'humour et de cocasserie. Issounboshi est une variante de notre « Tom Pouce ».

La Montagne aux chats

Françoise Richard ; ill. Anne Buguet. – Albin Michel (Contes d'hier et d'aujourd'hui)

À partir de 6 ans

Ce conte japonais est l'histoire très douce et très cruelle de l'amour d'une misérable petite servante et d'une petite chatte que cherchera à contrarier une maîtresse au cœur dur et cupide.

L'Ogre et le charpentier

Tadashi Matsui ; trad. René Truc ; ill. Suekichi Akaba.- Grandir

5-10 ans

Un ogre terrible, un charpentier embarrassé. Une excellente histoire, dans un format oblong que le peintre Akaba utilise magnifiquement.

Le Peintre et le Guerrier

Jean-Pierre Kerloc'h ; ill. François Place. – Albin Michel Jeunesse, 2000 (Petits contes de sagesse)

7-12 ans

Face à face dramatique entre Ashikaga, seigneur de la guerre et Sesshû, peintre célèbre. Deux mondes s'affrontent.

La Princesse qui aimait les chenilles : contes japonais  
René de Caccaty ; Ryôji Nakamura. – Philippe Picquier, 1999 (Picquier poche)  
À partir de 13 ans  
Remarquable tissage de contes japonais qui intriguent, inquiètent et fascinent.

Sankitchi le renard  
Satoru Satô ; trad. Hélène Morita ; ill. Tsutomu Murakami. – Grandir, 1991  
7-10 ans

Un maître forgeron, un apprenti forgeron très doué qui disparaît mystérieusement, une belle histoire d'amour, un renard qui passe... Qui est homme ? Qui est renard ? Un bon récit inspiré de la tradition japonaise.

## **Des bandes dessinées et des mangas**

Astro Boy  
Osamu Tezuka. – Glénat, 1996- (Manga poche) [12 vol.]. Autres séries : Black Jack. – Glénat (Manga poche) [12 vol.] à partir de 11 ans. Et : Phénix. – Tonkam (Tsuki Poche) [11 vol.] à partir de 11 ans.

7-12 ans

Astro Boy, le petit robot du futur, Black Jack, le chirurgien déchu, comme les personnages du cycle du Phénix sont les acteurs de vastes fresques humanistes qui exaltent les vertus de la tolérance et s'interrogent sur ce qu'est l'humanité.

Hikaru no Gô  
Takeshi Obata et Yumi Hotta. – Tonkam (Tsuki Poche) [23 vol.]

À partir de 11 ans

Le jeune Hikaru, en découvrant un vieux jeu de Go dans son grenier, rencontre l'esprit d'un ancien génie de ce jeu. Habité par son savoir, il devient un grand joueur et se confronte aux enfants comme aux maîtres de ce sport majeur au Japon.

J'aime ce que j'aime  
Clamp – Pika. [3 vol.]

À partir de 9 ans.

La jeune Hinata, qui vit seule, écrit de charmants albums pour enfants. La rencontre de son nouveau voisin, également son nouveau professeur de maths, lui fait découvrir de nouveaux sentiments. Une intrigue sentimentale et poétique à la construction atypique.

Kogaratsu

Marc Michetz ; Bosse. – Dupuis, 1988- (Repérages) [10 vol.]

À partir de 14 ans

Kogaratsu est un samouraï sans maître qui évolue dans le Japon de l'âge classique, sombre et sanglant, où l'honneur est fait de trahisons.

L'Homme qui marche

Taniguchi. – Casterman (Manga)

À partir de 13 ans

Une pause dans la société moderne : prendre le temps de flâner, d'observer la nature, les oiseaux, partager le bonheur de l'instant, la découverte du hasard. Un chef-d'œuvre poétique.

Princesse Monoké

Hayao Miyazaki. – Glénat, 2000 (Anime Comics) [4 vol.]. Autre titre : Le Voyage de Chihiro. 1 à 5 / Miyazaki Hayao. – Glénat, 2002 (Anime Comics)

À partir de 10 ans

Un conte épique, une saga fantastique et écologique, et une plongée dans le fantastique proche d'« Alice ». Ces deux histoires sont un découpage d'images des films, montées en bande dessinée.

Short Program

Mitsuru Adachi. – Tonkam [3 vol.]

À partir de 12 ans

De courtes nouvelles sentimentales, par un maître méconnu du manga. Des histoires d'ambiance, de regards, de moments et d'occasions passées, entraperçu, qui expriment le goût du bonheur et la confusion des sentiments : les charmes impalpables du trouble amoureux.

Yoko Tsuno

Roger Leloup. – Dupuis / Casterman, 1972- [23 vol. de BD ; 2 romans et 1 album]

9-12 ans

Yoko Tsuno est une jolie scientifique japonaise qui vit des aventures de science-fiction et voyage dans les galaxies et le temps. Humanisme et suspense par un élève d'Hergé devenu grand.

## Des romans, des nouvelles, des poésies

L'Auberge de la bande dessinée

Allen Say ; trad. Diane Ménard. – L'École des loisirs, 1996 (Médium)

À partir de 12 ans

L'auteur évoque ses années de jeunesse au Japon, dans les années 1950. Adolescent il se présente à un maître, illustrateur de bandes dessinées et se consacre désormais à l'apprentissage de cet art moderne et mineur avec le sérieux de l'héritier d'une lignée de samouraïs : son éducation est tout autant morale que technique.

Le Clan des Otori. Tome 1 : Le Silence du rossignol. Tome 2 : Les Neiges de l'exil

Lian Hearn ; trad. Philippe Giraudon. – Gallimard Jeunesse, 2003

À partir de 13 ans

Dans un pays imaginaire et féodal, un Japon mythique, le destin fait de courage et de renoncements d'un jeune garçon, Takeo, jouet des seigneurs de la guerre qui se disputent l'empire. Une saga foisonnante.

L'Enfant d'Hiroshima

Isoko et Ichiro Hatano. – Gallimard Jeunesse, 1997 (Folio junior)

À partir de 12 ans

La vie d'Ichira et de sa mère, au Japon, dans les années 1940, à travers un journal à deux voix.

Les Larmes du samourai

Jean-Jacques Greif. – L'École des loisirs, 1997 (Neuf)

À partir de 11 ans

D'après les chroniques, les légendes et la tradition des marionnettes japonaises, c'est l'histoire du preux Yoshitsune : une histoire pleine d'exploits chevaleresques, de ruses, de combats, bref de grandeur à la manière du XII<sup>e</sup> siècle. C'est un héros national au Japon et il a inspiré la série « Dragon ball Z ».

Les Mille oiseaux de Sadako

Eleanor Coerr ; ill. Marc Daniau. – Milan, 2003 (Milan poche cadet)

9-12 ans

C'est l'histoire vraie de Sadako, petite japonaise qui habitait Hiroshima. Elle avait deux ans quand une bombe atomique fut larguée sur la ville. L'enfant a été victime de radiations, elle est atteinte de leucémie et va mourir. Mais avant elle va fabriquer mille grues en origami. Au passage on apprend beaucoup de petites choses sur la vie quotidienne au Japon.

Paroles du Japon : Haïkus

choisis et présentés par Jean-Hugues Malineau. – Albin Michel, 1997

À partir de 13 ans

Les haïkus sont des poèmes très courts. Ils témoignent de la pensée et de la sagesse japonaise.

Le Royaume de Kensuké

Michael Morpurgo ; trad. Diane Ménard ; ill. François Place. – Gallimard Jeunesse, 2000

À partir de 11 ans

Alors qu'il naviguait au large de la Malaisie, un jeune garçon tombe à l'eau et échoue sur une île où vit un soldat japonais qui depuis la guerre refuse de retourner à la civilisation. Une belle robinsonnade moderne empreinte d'une profonde humanité.

La Sirène aux yeux d'or

Michel Girin ; ill. Catherine Huerta. – Rageot, 1999 (Cascade)

10-12 ans

Au XIX<sup>e</sup> siècle, sur l'île japonaise de Sado, la mine d'or est un véritable bague. Les forçats s'entendent pour aider une petite porteuse d'eau à s'enfuir, la chargeant d'aller chercher de l'aide.

La Vengeance du samouraï

Dorothy et Thomas Hoobler ; trad. Agnès Piganiol. – Père Castor Flammarion, 2000 (Castor poche ; Suspense senior)

À partir de 12 ans

Dans le Japon du XVIII<sup>e</sup> siècle, le jeune Seikei, fils de marchand, est mêlé au cours d'un voyage à une étrange affaire de vol. Son enquête, semée d'aventures et de surprises, l'amènera à découvrir les failles et les secrets d'une société aussi rigide que violente.

Le Vieux fou de dessin

François Place. – Gallimard Jeunesse, 2002

À partir de 9 ans

François Place rend hommage au peintre japonais Hokusai en imaginant l'histoire d'un petit garçon qui arpente les rues populaires d'Edo que Hokusai a peintes à travers des milliers de gravures. Le récit est vif, aussi précis et détaillé que le trait de crayon et les pinceaux des peintres. Plein d'humour, de vie, de poésie.



## Des documentaires

Les Arts martiaux

David Mitchell ; trad. Pierre Saint-Jean. – Hachette Jeunesse, 1997 (Le Guide des jeunes passionnés)

9-12 ans

Cerfs-volants

Barrie Caldecott ; trad. Dominique Héliès ; fotogr. Chris Fairclough . – Dessain et Tolra, 1993 (C'est la fête)

9-12 ans

Une Cuisine grande comme le monde

Alain Serres ; ill. Zaü. – Rue du monde, 2000

À partir de 8 ans

Un tour du monde aussi appétissant que coloré. Pour chaque pays deux à trois recettes simples, de brefs commentaires et un choix de proverbes. Les grandes illustrations donnent lumière et couleurs.

L'Encyclopédie des origami. Pliages en papier pour petits et grands

Zülat Aytüre-Scheele. – Fleurus Idées, 1999 (Savoir créer ; Art du pliage). Coffret de 3 volumes.

9-12 ans

Histoire du Japon en images

Shigeo Nishimura. – Circonflexe, 1991 (Aux couleurs du monde)

À partir de 8 ans

Dans un grand album à l'italienne, l'histoire du Japon de la préhistoire à nos jours à travers de grands tableaux.

Le Japon

Richard Tames ; trad. Claudine Della Libera. – Bayard, 1997 (J'explore)

9-12 ans

Une présentation qui fait une large place au passé et à la civilisation japonaise, montrant bien les diverses influences et les problèmes de ce pays, pour aboutir à notre temps. Simple et concis.

Le Judo

Didier Janicot ; Gilbert Pouillard ; ill. Richard Roussel. – Milan, 1997 (Milan Sport)

9-12 ans

Ma vie à Tokyo au fil des mois

Mari Takabayashi ; adapt. Françoise Matheu. – Syros Jeunesse, 2003

6-9 ans

La vie quotidienne d'une enfant japonaise, les fêtes qui ponctuent l'année, les moments importants de la journée, ses plats préférés, son apprentissage de l'écriture... Le récit comme les images évoquent un pays, une ville où se mêlent tradition et modernité.

Pliages magiques

Didier Boursin ; fotogr. Cactus Studio. – Dessain et Tolra, 1997 (Tout en...)

7-9 ans

De nombreux auteurs et illustrateurs japonais sont traduits en français  
en voici quelques-uns à titre d'exemple

Pour chaque auteur ou illustrateur nous n'avons mentionné qu'un seul titre, mais ils  
en ont signé d'autres et parfois chez plusieurs éditeurs

Suekichi Akaba : Envolez-vous, Oiseaux !. – Grandir, 1990  
5-10 ans

Mitsumasa Anno : Ce jour-là. - L'École des loisirs, 1978  
5-10 ans

Eigoro Futamata, ill. : Piou Piou / texte Wakiko Sato ; trad. Irène Schwartz. – L'École des loisirs,  
2000  
3-4 ans

Taro Gomi : Gribouillages, un livre à dessiner et à colorier . – Le Seuil, 2001  
4-6 ans

Akiko Hayashi : Aya et sa petite sœur . - L'École des loisirs, 1988  
3-6 ans

Kazuo Iwamura : Le Train des souris / texte Haruo Yamashita. - L'École des loisirs, 1986  
3-5 ans

Masako Izawa : Suivons ce chat ! / ill. Hiraide Mamoru ; trad. Jean-Christian Bouvier. - L'École  
des loisirs / Archimède, 1993  
7-9 ans

Yuichi Kasano : Une Journée à la plage . - L'École des loisirs, 1997 (Lutin poche)  
18 mois – 5 ans

Tan et Yasuko Koide : Toc, toc, toc / trad. Keiko Watanabe. - L'École des loisirs, 1983  
18 mois – 5 ans

Katsumi Komagata : Found it. – One Stroke, 2003 [diff. Les Trois Ourses]  
3-6 ans

Yukuo Murakami, ill. : Le Renard / texte Leith Douglas Morton ; trad. Catherine Bonhomme. –  
Circonflexe, 1994 (Albums)  
7-10 ans

Hiawyn Oram : La Colère d'Arthur / ill. Satoshi Kitamura. – Le Seuil, 1982  
3-5 ans

Yuriko Omura, ill. : Gouri et Goura et l'oeuf géant / texte Ricko Nakagawa ; trad. Elisabeth  
Motsch . – Circonflexe, 1993 (Aux couleurs du temps)  
2-4 ans

Kota Taniushi : Dimanche matin. – Circonflexe, 2000  
4-7 ans



Centre National du livre pour enfants  
25 boulevard de Strasbourg - 75010 Paris  
Tél. 01 55 33 44 50 / Fax 01 55 33 44 55  
E-mail : [cnle@lajoieparleslivres.com](mailto:cnle@lajoieparleslivres.com)

Keizaburo Tejima : L'Automne de l'ours brun / trad. Nicole Coulom - L'École des loisirs, 1993 (Lutin poche)  
5-8 ans

Shigeo Watanabe : Le Bain avec Papa. - Le Sorbier, 1987 (Mon ours et moi)  
Tout-petits

Toshi Yoshida : La Querelle. - L'École des loisirs / Archimède, 1985  
5-8 ans

Le Japon dans La Revue des livres pour enfants  
et autres publications de La Joie par les livres

1,2,3... Komagata : Katsumi Komagata : des livres pour grandir / Sophie Curtil. - In : La Revue des livres pour enfants, n°161, 1995. - P. 71-82

BD jeunes, BD jaunes : quelques mots sur les mangas... / Jacques Tramson. - In : La Revue des livres pour enfants, n°201, 2001. - P. 73-83

Carnet de voyage au Japon : Des Souris et des livres / Geneviève Patte (suivi de) Des Livres japonais traduits en français / Des Livres français traduits en japonais (et de) Anno 85-Anno 87 : rencontres avec Mitsumasa Anno / Geneviève Patte, Annie Pissard, Catherine Germain, Élisabeth Lortic (et de) La Bande dessinée au Japon : Mangas ! / Jean-Pierre Mercier (et de) Une Autre façon d'entrer dans la science / Colette Diény et Élisabeth Lortic. - In : La Revue des livres pour enfants, n°118, 1988. - P. 40-64

Le Japon : quelques livres. - In : Bulletin d'analyses de livres pour enfants, n°20, 1970. - P. 36-39 [épuisé]

Le Japon et le livre d'images / Tadashi Matsui (suivi de) Le Livre pour enfants au Japon (et de) L'Art des livres japonais pour enfants / Geneviève Patte. - In : La Revue des livres pour enfants, n°64, 1978. - P. 8-24

La Parole en images de Mitsumasa Anno / Jacques Roubaud. - In : La Revue des livres pour enfants, n°157, 1994. - P. 61-69

Une Très longue histoire : l'album pour enfants au Japon . Catalogue de l'exposition préparée par Ibbi-Japon, Ibbi-France et La Joie par les livres. - Bibliothèque nationale de France, 1993

